

Averamientu al *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (1)

X. LL. GARCÍA ARIAS

adriu

‘cabildu, pórticu de la ilesia’ (Cl)

[Ast. *l’adriu* ye términu que namái conseñen güei col significáu de ‘cabildu, pórticu’ en Cabrales. De toes maneres el so usu ta atestiguáu en testos d’Asturies y Lleón, lo mesmo llatinos (de magar el sieglu IX) que romances, n’exemplos como:

- 1.- *atrium quod in circuitu domus tue muro septum te auxiliante peregrimus*: 812 (s.XI) [DCO-I/6]
- 2.- *domum nostram ad atrio Sancti Saluatoris*: 959 (s. XII) [ACL/98]
- 3.- *ipsu atrio de ipsa ecclesia*: 963 (s. XII) [ACL/153]
- 4.- *iuxta atrium Sancte Marie*: 976 (or.) [DCO-I/116]
- 5.- *de la IIIª el adrio de San Martino*: 1241(or.) [ACL/89]
- 6.- *bodega que tien la puerta que sal al muradal çerca el adrio*: 1270 (or.) [ACL-VIII/17]
- 7.- *Pedro Dominguez del adrio de Sant Essidro e otros omnes bonos*: 1271(or.) [ACL-VIII/48]
- 8.- *estando en el adrio del monesterio de Santo Ysidro de Leon*: 1326 (or.) [SIL/134]
- 9.- *al adrio de la iglesia*: 1378 [Balmonte]
- 10.- *hun orro techado de palla que nos avemos que esta al adrio*: 1402 (or.) [VC-II/92]
- 11.- *techado de palla que esta al adrio de San Salvador de Alesga*: 1403 (or.) [VC-II/105]
- 12.- *de la una torna el adrio de la dicha iglesia*: 1472 (or.) [VC-II/262]
- 13.- *el adrio de la dicha iglesia e lagar de Juan Rodriguez*: 1470 (or.) [VC-II/215]
- 14.- *sonbrado viejo e vodega e todo el adro de la dicha iglesia*: 1494 (or.) [VC-II/346] etc.]

Anque güei l'asturianu *adriu* tien ruin usu apellativu, quiciabes sustitúu polos concurrentes *pórticu*, *cabildu*, nun dexa de tener interés enllazar léxicamente esti dominiu col gallegu onde entá *adro* caltién el puxu de los derivaos del llat. *ĀTRIUM* (EM) según Corominas-Pascual (DCECH s.v. atrio). Na toponimia mayor de nueso anotamos namái un continuador *L'Adriu* (Grau) (García Arias 2000a: 433).

afecar

‘molestar, cansar, fadiar, disgustar’ (Sm)

Trátase d'un términu raru n'asturianu y, darréu d'ello, alloñáu de los diccionarios etimolóxicos. Pa la so esplicación etimolóxica camientome qu'ha dise al verbu frecuentativu del llat. *FODERE* (EM), esto ye *FODICARE* (EM) que, amás del so significáu reutu ‘escarbar, picar, pinchar’, tenía'l figuráu de ‘mortificar’, ‘causar pena’, ‘acongozar’. Fónicamente ye almisible una perda de la intertónica enantes de la sonorización de la *-c-* (como en **RASICARE* > *rascar*) dando llugar a un resultáu **FOD' CARE*. El grupu *-d'c-*, como otros munchos, y como'l so correllatu sordu *-t'c-*, n'asturianu pue velarizar el primer elementu (asina **INTRATICUM* > *Entralgo*) o fundilu col segundu (**INTRATICUM* > *Entragu*) (García Arias 2003: § 4.9). Paez claro qu'esta segunda posibilidá sedría la que xustifica l'ast. *afecar* dende **FOD' CARE*.

agrión

‘planta umbelífera, que da berros’ (Pr)

Quiciabes deberíamos dir al llat. *ACRIDIUM* ‘escamonea’, nome d'una planta recoyíu por Isidoro de Sevilla¹. Ye claro que dende *ACRIDIUM* esplicaríase la base **agriyu* en que sofitar l'incrementu aumentativu presente n'asturianu. De toes maneres la esistencia del port. *agrião* ‘herba de la familia de les crucíferes’, cast. *agrión* ‘berru, planta de la familia de les crucíferes’, cat. *agrió* ‘tumor de dellos animales’ paez qu'aconseya ver el términu en rellación con *agriu* (Bodo Müller, DEM s.v. agrión).

apoguiñar

‘feder, entamar a podreecer los restos vexetales o animales’ (Cl)

La rareza de la pallabra xustifica que se desconozan propuestes d'esplicación etimolóxica. La

¹ “Scammonia, quam Latini *acridium* vocant, herba suci plena, quod colligitur sub cavata radice: denique terram rotunda cavitate fodiunt, tum suppositis aut cochleis aut nucis foliis excipitur sucus atque siccatus aufertur” (SAN ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías* xvii: 9, 64; ed. de José OROZ RETA. Madrid, BAE, 1982. 2 vls. El términu conseña por Isidoro de Sevilla, según ERNOUT-MEILLET (DELL s.v. *acridium*), ye una deformación del gr. *dakrúdiōn* ‘zusmiu de la escamonea’.

mio opinión apuntaría a asitiase nel llat. POPINARI ‘andar per tabiernes y chigres’, términu que se conseña en Trebellius Pollio, autor serondu (DLE) y en dalguna glosa (EM). La única torga alcontraríamosla en que d’una -P- llatina nun podría continuase una -g- asturiana. De toes maneres persábese que munches vegaes les oclusives sordes llatines, dempués de sonorizase, puen desanicíase (aunque tamién ye posible enantes un tracamundiu de consonantes); asina en FÖCUM > *fuegu* > *fueu*. Llleu, como reacción compensadora a la perda de les sonores, ye posible la epéntesis d’un elementu antihiáticu, xeneralmente una -b-, -g-, -y- (García Arias 1988: § 4.2.7.) asina *fueu* → *fuebu*, *proa* → *proba*, *púa* → *puga*, JUGUM > (*x*)*ugu* > *(*x*)*uu* → *ubu*, etc.

Semánticamente obsérvase la especialización en ‘feder’ de lo que, de xuru, yera una consecuencia d’andar per chigres y tabiernes nuna dómina en que, más qu’agora, les condiciones híxéniques debíen ser poco ponderatibles.

Nin REW nin DEEH conseñen continuadores románicos del citáu verbu llatín lo que podría facer del términu asturianu una verdadera ayalga derivativa.

arguchosu

‘arguyosu’, ‘llevantáu’, ‘altivu’ (Tb)

Anque la espresión más xeneralizada n’asturianu ye güei próxima a la del castellán *orgulloso* (formada dende *orgullo* y quiciabes d’orixe catalán, DCECH s.v. *orgullo*), lo cierto ye qu’entá ye posible sentir lo que debe ser un resultáu autóctonu na fastera B del asturianu occidental onde se recueye *arguchosu*. Esti fechu va acordies cola documentación medieval del dominiu asturianu que conseña “arguio” na edición del *Fuero Juzgo* de la Real Academia Española². Ello faimos camentar que n’asturianu hubo dase un resultáu daqué destremáu y esixiría un étimu con -lj-, -c’l-, -g’l-. Entiendo asina que dende’l llat. ARGŪTŪLUS (OLD), diminutivu de ARGŪTUS, A, UM ‘inxeniosu, astutu’, ‘charrán’, ‘finu, espresivu’(OLD)³, etc. pudo siguiise ARGUT’LUS > **arguyu* - **arguchu* (como de VET’LUS > *vieyu* - *viechu*), incrementáu lleu col sufixu abondativu -*osu*, esplicación que da una nueva perspeutiva ensin necesidá de fixase namái en *ORGULIUM + sufixu (García Arias 2000b: 235).

atencar

‘sofitar, encontar, poner un encontu’ (Cv)

² Víctor FERNÁNDEZ LLERA, *Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo*. Madrid, RAE, 1929: 110.

³ L’ast. conoz *argutu* ‘tiesu, llevantáu’, ‘altivu’, ‘revoltosu’ que podría tar rellacionáu etimológicamente col llat. ARGUTUS anque habría xustificase la -t-.

A falta de propuestas etimolóxicques pal términu asturianu, quixera llamar l'atención sobre un aniciu nuna voz en posible rellación col verbu llatín TENDĒRE ‘tender, estirar, resistir’. Desconozu si ye meyor entamar dende un conxetural *TĒNDICA ‘tienda’ → TENDICULAM (EM) d’u surdiría’l verbu *TENDICARE ‘llevar la tienda’ o si *TENDICARE pudo iguase como variante estilística de TENDERE (EM). En tou casu la xustificación de les citaes formes conxeturales alcontraría sofitu nel fechu del emplegu por parte de Séneca del diminutivu TENDĪCŪLA ‘palos, arrúes o perches pa colgar la ropa’ (DLE)⁴, pallabra con continuadores románicos (REW s.v. tendicula). Entiendo qu’esos palos o arrúes son los posibles encontros o piruchos que güei tamién podríen emplegase al atencar o sofitar.

avistruechu

‘persona pequeña y de mal aspectu’ (Md)

Trátase d’una pallabra rexistrada namái en Conceyu de Miranda y que plantea un interesante problema etimolóxicu. N’efectu, paez d’aconseyar qu’*avistruechu* s’axunte a los términos del tipu cast. *avestruz* pa la so discusión. Pero si partimos del compuestu AVIS STRŪTHIUS (EM) el resultáu fónicu que debería aguardase n’asturianu sedría daqué asemeyáu al cast. *avestruz* (DCECH s.v. avestruz) pero non al ast. *avistruechu*. Destremándose del cast. *avestruz*, occitanismu según Corominas-Pascual, l’ast. debió sentir l’atracción de *TRUCTUS, -I, variante masculina de TRUCTA ‘trucha’ (EM)⁵. Entá güei ente los siguidores de TRUCTA alcontramos non sólo’l resultáu más xeneral *trucha*, sinón l’occidental *truita* a la vera de *truecha*, anque esta última namái viva na espresión figurada *dar las truechas* *‘dar o mover les truches’ > *‘dar o mover les llingües’ > ‘dar drogues’, ‘falar ensin aparar’ (Tb). L’influxu de TRUCTAM sobro AVIS STRŪTHIUM pudo empobinar a un conxetural *AVISTRUITUM > *avistruichu → *avistruechu*, con una [e] epentética conocida nel nuesu dominiu (García Arias 2003 §3.3.9). Semánticamente ha almitise la xeneralización d’un sentíu peyorativu como davezu pasa cuando’l signu llingüísticu tien un referente non identificáu físicamente polos falantes tradicionales alloñaos del tipu d’aves como la designada cola espresión AVIS STRUTHIUS.

bébora

‘bebida’ (Tb), ‘bebida alcohólica’ (Tb)

[A paez en frases como: *La bébora quedó en casa* (Tb); *Nun traxo la bébora* (Tb). El términu güei va siendo minoritariu tando en retirada frente al so competidor *bebida*, d’usu perconocíu].

⁴ Según DEEH s. v. *tendicula* habría continuadores hispánicos d’esta voz a la vera los Pirineos.

⁵ Ye aceptable dafechu almitir un resultáu ast. *truchu* ‘machu de la trucha’, ‘fíu de la trucha’, ‘trucha pequeña’; en Teberga recoyí esti diálogu familiar ente la ma y el neñu: -¿*Quiesme muchu?* -Sí, muchu. -¿*Cuántu?* -Como la trucha al truchu.

Etimológicamente ha tratase d'un siguidor del llat. BIBER, -ERIS 'bebida' (sustantivización de BĪBERE 'beber'), pallabra abondo conseñada na fala popular (EM s.v. bibo, -onis).

L'asturianu testimonia la esistencia de continuadores d'un acusativu BIBERE(M), onde llueu se camudó'l xéneru cola hipercharacterización del femenín *-e > -a*, y ausente nos diccionarios de les llingües romániques meyor documentaos.

“callares”

[Nel añu 1302 (Balmonte 2001 n^o 2) dizse: “Tenemos por bien de uso dar un moyo de scanda en cada un anno por la nostra emina de los *callares*”. El términu vuelve conseñase llueu abondes vegaes en contestos asemeyaos como en 1305 (Balmonte 2001 n^o 7) que fala, otra vuelta, de “la emina de los *callares*”. Qué sía esa emina nun resulta claro aldovinalo anque, camentamos, ye posible averase a ello gracias a empregos paecíos como esti de 1453 (Balmonte n^o 159): “Daua esso mesmo en prestamo a la dicha orraca menendiz por en sua vida hun moyo descanda por la hemina *caldar* del dicho monesterio en cada vno anno”].

Al nuesu entender la emina *caldar* nun yera daqué destremao de la midida canónica emplegada pol monesteriu al acoyer les rentes en granu que-y llegaben per vées destremaes. Yera, de xuru, un tipu de midida local emplegada en Miranda de la mesma manera que n'otros llaos emplegaban otros esplicitamente reconocíos na documentación, como “la toledana” n'Uviéu, o la “capra concilii” del Monesteriu San Pedru de Teberga. La emina *caldar* nun yera sinón ‘la emina capital’, ‘la emina principal’ o ‘la emina (del) caudal’, como tamién se conoz pel plural citáu, *la emina de los callares*, esto ye ‘la emina de los caldares o capitales’. El fechu d'una escritura con *-ld-* interpretada con *-ll-* nun ha entendese namás que nel contestu d'asimilación que s'observa nos nuestos documentos n'otros pallabres como “cabildo” y “cabillo”, etc. Etimológicamente ye claro que tamos delante d'un pernidiu continuador asturianu del axetivu del llat. CAPITALEM (EM) del que güei entá se caltienen usos claramente nominalizaos como *caldar* ‘ubre’.

ciernu

‘corazón del árbol’, ‘parte más dura de la madera del árbol’ (Uv, Oc)

Conozse tamién la espresión ensin diptongar na fastera más occidental d'Asturies davezu adiptongadora al igual que'l gallegu y portugués. La coincidencia del ast. *ciernu* col port. *cerne* ‘corazón del árbol’ y col gall. *o cerne* ‘parte lleñosa ente la corteza y la médula’, *acerna* ‘parte más dura del tueru d'un árbol’, nun dexa llugar a les duldes de que tamos delante d'un términu afitáu nel NO peninsular, por nun dicir carauterísticu d'esa estaya. Corominas-Pascual esplicando especialmente'l port. *cerne* (DCECH s.v. cierce) dulden de si ha entendese, etimológicamente, independientemente del cast. *cierce* ‘frutu que se ta faciendo, especialmente falan-

do de la vide y d'otros cereales' o como desendolque semánticu y secundariu de la mesma. Llueu de refugar un aniciu xermánicu *KAIRNA, quiciabes llatinizáu como *CĒRNUS, *CĒRNA, col influxu del llat. CERNERE, tamién refuguen la posibilidá de partir del CIRCINARE 'podar' (por razones fóniques) y del fr. *cerne* (por razones cronolóxicques y semántiques), camienten que podría tratase d'una formación deverbal, de *cerner*, según pescancio. Machado (DELP s.v. *cerne*), enantes d'acoyer como posible'l galicismu o'l llat. CIRCINU, almitiría allugase, de mano, nel axetivu llatín CERNUUM > *CERNU 'que se curva o cai pa la frente'. García de Diego, pela parte de so, entiende ast. *cerno* (sic), *cierna*, xunto a salmanquín *cérceno* 'cortáu a cercén', etc. como deriváu del llat. CIRCINUS 'círculu' (DEEH s.v. *circinus*).

Pela mio parte quixera collaborar na discusión etimolóxica de los términos asturianu, gallegu y portugués citaos faciendo ver que resultaría aconsejable volver los güeyos al llat. onde autores como Horaci y Ovidiu empleguen l'axetivu ACERNUS, A, UM 'd'acebu, de carrascu, de madera d'arce' (OLD). Persabiendo que la madera d'acebu ye perduro, nun tien un res de raro qu'acabare identificándose dicha madera cola madera más duro por antonomasia en tou árbol, el corazón o *ciernu*. Hai qu'almitir, en tou esti procesu: a) la esistencia d'una Ē tónica pa xustificar el diptongu asturianu; b) la perda d'una vocal átona inicial, fenómenu fácilmente almisible polo frecuente; c) una nominalización del axetivu ACERNUS, quiciabes con una variante *ACĒRNIS, E, pa meyor entender morfolóxicamente los exemplos gallego-portugueses del tipu *cerne*.

“cosecho”

[Nun hai dulda del sentíu que piesllen estes llinies escrites en 1377: “escrui esto en estos dos medios pliegos de papel que uey *cosecho* con filo de lino” (Balmonte n. 98)].

Al mio entender nun ye otra cosa que ‘dos medios pliegos de papel que va *cosío* con filo de llin’. Etimolóxicamente, de toes maneres, *cosecho* nun ye a xustificase dende un participiu fuerte de CONSUERE ‘coser’ (OLD) sinón qu’esixe partir de *CONSECTUS, A, UM ‘cosú’. Quiciabes la solución fónica pueda alcontrase en *CONSECTUM participiu fuerte de CONSECARE ‘picar’, ‘cortar’ (OLD), que guardaba, de xuru, non sólo proximidad fónica col participiu de CONSUERE, CONSŪTUM ‘cosú’ (OLD), sinón tamién semántica. Ye claro que'l términu asturianu nun tien un res que ver colos términos rellacionaos con COLLIGERE (> *coyer*)⁶ nin col so participiu COLLECTUS, -A, -UM que continúa nel actual *collecha* ‘añada’ y qu’apaez documentáu davezu como “collecha” y, dacuando, “colleta”⁷

⁶ Paez que COROMINAS-PASCUAL daqué almiraos pol ast. “cosecho” (DCECH s.v. *coger*), sofitaos en POTTIER (BHispan. 58, 88, cf. n. 6), quixeren entender nesi sen lo que conseña documentu asturianu de 1362: “son cosechas en uno” (‘están reunidas’).

⁷ “Sesenta *colletas* acabadas de todos fruchos” (Balmonte, a. 1437, n. 150).

de sutaque

‘de sutrucu’, ‘ensin prevelo’ (Tb)

Camiento que se trata d’una formación fecha sobre l’alverbiu proparoxítonu SŪBĪTO ‘de repente’, ‘de sutrucu’ (con dalgún continuador románicu, REW s.v. subito) con una terminación *-que*, vieya conxunción pero inmovilizada y fundida nel mesmu alverbiu como alvertimos n’otros exemplos del tipu *diguaraque*, *pémeque* ‘quiciabes’, *seique* ‘quiciabes’ etc.

disimir

‘llibrase de daqué o de daquién’ (Sm)

[Apaez en construcciones d’esti calter: *Al.lá me pudi disimir d’él*].

Entiendo qu’hemos interpretar *disimir* en rellación col llat. EMĒRE ‘mercar’, verbu que dexó continuadores romances (DCECHS.v. redimir; DEEH s.v. redimere) n’amestances como ast. *rimir* ‘redimir’, ‘mercar el derechu plenu d’una posesión gravada con un foru’ (Tb). Nel casu de *disimir* paez claro qu’ha pensase nun aniciu en *DISEMĒRE, nuna amestadura col prefixu DIS- > *des-* entá vivu cola idea de ‘separación, alloñamientu’. Esa idea de ‘separación’ sedría frutu de la llibertá a que se llega darréu de lliberarse de les obligaciones xeneraes pol tributu que se pagaba.

N’asturianu ye tamién d’usu l’axetivu *disimíu* qu’ha entendese como participiu de *disimir*. De toes maneres recueye tamién el significáu de ‘(persona) consumida, galdida’ que, a lo meyor, nesa acepción podría entendese dende’l participiu llat. DEMISSUS, A, UM ‘caíu’, ‘deprimíu’, ‘debilitáu’, ‘abatíu’. Ciertamente sobre DEMISSUS pudo facese un verbu **dimisir* convertíu llueu, per metátesis, en *disimir*.

“dosterçido”

[Conozo’l términu gracias a la documentación, per clara, del términu en 1437 (Balmonte n. 150): “Veynte y minas de pan *dosterçido*, los dos terçios escanda & el uno segondo por la ymina de los caldares deste dicho monesterio”. Otra vuelta’l mesmu documentu fala, nun contestu perasemeyáu, del “pan *dosterçido*” que mos empobina a interpretar, lóxicamente, como ‘pan fecho d’una mestura’, *dos tercios* de la mesma yerén d’escanda y l’últimu terciu d’una farina o salváu de menos calidá que llamaben *segondo*. Por si dalguna dulda mos enartaba, entá dellos años dempués un documentu de 1449 (Balmonte, n. 156) vien a perafitalo: “Veynte et quatro heminas de pan *dosterçido* que nos auedes a dar en cada anno por la hemina de los caldares deste monesterio, los dos terçios escanda et el vno segondo”].

La única estremación qu’anotamos ye’l dixebráu significante del participiu, agora axustáu a los verbos de la 1ª conxugación, de xuru n’alternancia colos de la tercera como amuesen otros munchos datos más.

“duella”

[Apaez el términu en documentu de 1344, y quiciabes enantes yá: “Que llos entraran ennos dichos sus montes & pascos a cortar duella o otra madera” (Balmonte, n. 64)⁸. Lluu, en 1398 (Balmonte, n. 129) tamién se conseña: “*Doella* e otras maderas merchantes”. Tamién dempués, en 1410: “co-ller *doella* o fallar otra madera que finca reseruado para el dicho monesterio” (Balmonte, n. 136)].

La documentación asturiana, enforma enantes que la castellana *duela*, s. XVII (DCECH s.v. *duela*), asina como la so variante palatalizada nun dexa de llamar l’atención y plantega dalgún interrogante talmente como amosáremos hai dellos años (García Arias 1988: 307).

embrivir

‘menguar’, ‘encoyese una cosa’ (Sm)

Entiendo que tamos delante d’un verbu en rellación etimolóxica con llat. BRĒUIS ‘breve’, ‘curtiu’, ‘reducíu’ (REW). L’axetivu llatín sedría’l responsable etimolóxicu del ast. *brieve* (DEEH s.v. *brevis*). Pero, y esta ye la opinión de nueso, namái dende l’axetivu s’iguaria’l verbu correspondiente *embrivir* que fexo escaecer l’etimolóxicu BREUIĀRE ‘abreviar’, ‘acurtiar’ (OLD) > *abreviar*, conocíu güei como castellanismu.

esfrentase

‘enfriar’, ‘facer que se ponga fría una cosa’, ‘enfriase’ (Cv)

Abúltame que tamos énte un verbu emparentáu col llat. *EXFRIGISCĒRE ‘enfriar’, amestanza del prefixu EX- y del verbu FRĪGESCĒRE (OLD), esto ye ast. *esfrecer* ‘tener fríu’, ‘enfriar’. Pero *esfrentase* sedría resultáu del verbu formáu dende’l participiu analóxicu *EXFRICTUS, de mou asemeyáu a como ast. *espertar* se fai non dende EXPĒRGISCI sinón dende’l participiu (EXPERRECTUS >) EXPERCTUS (DCECH s.v. *despierto*; DEEH s.v. EXPĒRCTUS). La presencia de la nasal n’*esfrentase* débese, de xuru, a una epéntesis perfrecente n’asturianu cuando dellos grupos se palatalicen: MULTUM > *munchu*, STRICTUM > *estrenchu*.

grimal

‘rama de xiniesta o vara con que se faen cibielles’ (Cv)

Abúltame que pa esplicar etimolóxicamente *grimal* ha partise del llat. CRĒMIUM ‘forja, viruta, lleña seco menudo’, con incrementación con un sufixu perfrecente na terminoloxía botánica, como observamos en *varal* sobre *vara*⁹. Ha almitise, de toes maneres, l’ausencia de

⁸ Anque’l documentu emítelu’l rei de Castiella pervése nél l’influxu llingüísticu de documentos previos asturianos.

⁹ El llat. CREMALIS ‘que val pa facer manoyos de lleña menudo’ presenta un calter axetivu que nun ta presente nel signu asturianu de güei.

palatalización de *-mj-* (como en UINDEMIA), pero sí la sonorización de *c-* perfrecente n'asturianu y más entá si se trata del grupu *cr-* (García Arias 2003 §4.1.1.4.)¹⁰ que yá almitía en llatín la variante axetival GREMIALIS al llau de CREMIALIS (OLD).

“huchote”

[Apaez nun contestu claru en documentu de 1363: “el so entocado que fora de la dicha sua madre siendo uiua por el dia de san miguel que sia en hunna *hucha* que sia en el *huchote* o en el arca que sia en la casa que sua madre tenia enela pobla de grado” [Balmonte n. 92]].

El citáu *huchote* habría ser, ensin dulda, el llugar u se guardaba la *hucha*, sinónimu, como fai ver el mesmu documentu, del términu *arca* qu'entá vive n'asturianu, ente otres cola aceición de ‘mueble onde guarden ropa’.

Tamos, ensin dubia, delante d'un deriváu, fasta agora desconocíu ente nós, del galicismu *hucha* que n'Asturies yá se documentare enantes de 1275 (García Arias 2000a: 318).

isar

‘enganchar, enguizar, engardir los perros’ (Cv)

Propongo partir del llat. HĪTTIO, IS, ĪRE, con Ī llarga (EM), y col significáu de ‘marmurar’, ‘roñar como los perros cuando siguen la caza’, anque los diccionarios etimolóxicos nun conseñen continuadores d'esti verbu. Por influxu de la yod qu'apaecía en delles persones como na primera del presente d'indicativu, debió formase un verbu **izar*, quiciabes con una variante *isar*. Esa variante *isar*, que güei se caltién¹¹, pudo vese favorecida cuando la consonante xiblante quedaba a lo cabero pallabra, por exemplu na tercer persona singular del presente d'indicativu onde **-iç* podía perder meyor el calter africáu. Pero testimoniu de que la variante **içar* > **[iθár]* foi una realidá dánoslu güei un compuestu del mesmu significáu, *inguizar* ‘enganchar los perros’ (Cv). Qué sía'l primer elementu d'esta amestadura de pallabres que s'observa en *inguizar* (que podríamos afayalu tamién nes sinónimes *enganchar*, *engardir*) ye posible que se trate de la preposición IN > *en* siguida d'un elementu onomatopéyicu, *quis*, que repetíu emplégase davezu pa llamar al perru¹². Tendríamos entós un verbu **enquisar* > *enguisar* qu'inflúi y se dexa influir pol etimolóxicu **içar* > **izar*.

¹⁰ Continuadores del llat. GREMIUM alcuéntrense en dalgún resultáu románicu (REW s.v. gremia; WAGNER, DES s.v. grémiu).

¹¹ Tamién en gallegu onde, lo mesmo que n'asturianu, *isar* ‘enganchar el perru’, *isa* ‘voz pa enganchar el perru’ (GVGH).

¹² DCECH (s.v. endilgar) caltiénse na idea de que cast. *enguiçcar* ‘incitar a la pendencia’ ye voz de creación espresiva.

L.lañar

‘pacer el ganáu a ras de tierra cuando entá ye curtia la herba’ (Cv), ‘morder, royer fruta verde’ (Cv)

Entiendo que'l términu vese etimolóxicamente dende'l conocíu verbu llatín LANIARE ‘desgarrar’, ‘facer cachos’, ‘esfilachar’, lo que s’axustaría perbién lo mesmo dende la espresión que dende'l conteníu al verbu asturianu, ente un conxuntu románicu (REW s.v. laniare). Nesi sen ha conseñase la presencia nesti dominiu llingüísticu d’un sinónimu, *rañar* ‘pacer a ras de tierra’ (Tb). Na mio opinión *rañar* habría entendese como un entecruz del llat. RADĒRE (qu’entá alita nel ast. *raer* o *rayer*) y de *L.lañar*; asina sedría como meyor s’esplicaría la espresión plena *rañar*.

“llosu, a, o”

[Una de les condiciones qu’apaez dacuando na documentación al facese un arriendu ye qu’al acabase'l tiempu del mesmu tornen al dueñu les posesiones bien conservaes: “Otrossi nos auedes a dexar en fin de la dicha rrenta uso & los sobre dichos las casas & orrios & corrales & en huertas & heredades *losos & mantenidos & bien enderçados*” [Balmonte a. 1368, n. 99]].

Los documentos de Balmonte insisten nello (asina 1437, 1449) y, dacuando, la redaición explícita nun dexa llugar a les duldes interpretatives sobre'l valor axetival y non nominal de *llosos* equí entendíu. N’efectu, en documentu de 1435 fábase de “dexarlo todo bien *loso* et bien abaruechado” alloñando posibles reticencies de que se trate dalgo que nun sía un continuador axetivu de CLAUSUS, A, UM ‘zarráu’(OLD).

L.lueza

‘barru’

L’ast. *l.louza* ‘llođu, barru’ (Md) esplicase perdafechu dende'l llat. LAUTIA ‘axuar’ dau por Corominas-Pascual (DCECH s.v. loza) pal cast. *loza*, port. *louça*. La espresión acastellanada *loza* ye d’usu xeneral n’Asturies anque puede caltener el significáu de ‘barru fino pa facer cáños’ (Ri). Viven, de toes maneres, derivaos populares de LAUTIA (o LOTIA), plural de LŌTIUM (OLD) n’ejemplos como *l.luzapeiru* ‘llamargal’ [Cn (MG)] y *l.lucera* ‘barrizal’ (Sm). Pero al llau de too ello alcuéntrase dende Cabranes al occidente ástur la espresión diptongada *llueza* (Cb. Cp) o *llueza* (Tb. Sm. Md. Bab. Pzu. PSil. As (i). Cv. Vil (Cruce). Cn (F). Oc), *lluöza* (As)¹³ en clara referencia al barru, llođu o llugar llamargosu, barrizal, mesmamente con evoluciones secundaries como ‘abonu mui blandu’ (As).

¹³ En Somiedu, Cangas del Narcea (MG) y dalgunes fasteres del occidente tamién con *ch-*, quiciabes frutu del influxu de *chueza* ‘pita llueza’.

Ye claro qu’ha destremase’l términu conseñáu del so homónimu *l.lueza* ‘(pita) que guaria’ (Tb), posible de verbal de *l.lociar* ‘guarar (la pita)’ formáu d’un entecruz de GLŌCÍRE y GLŌCĪDĀRE ‘cacarexar’, ‘llociar, facer clo-cló la pita’. En sen contrariu propongo allugar l’anicu remotu de *l.lueza* ‘trolla’ nel verbu llat. LUTĀRE ‘enllenar de trolla’ (OLD). Digo aniciu remotu porque nin dende LUTARE nin dende l’axetivu LUTEUS, A, UM ‘de trolla, de barru’ (OLD) podría esplicase de mou afayadizu’l diptongu qu’alcontramos en *l.lueza* (frente a DEEH s. v. luteus). Esi diptongu, al mio entender, nun se ye a xustificar namás que como influxu analóxicu que sobro LUTEA pudieron exercer les formes diptongaes del verbu *LUTIARE ← LUTĀRE. N’e-feutu, magar qu’antietimolóxicu, el diptongu /ue/ xeneralízase en toa una riestra de verbos que como CŪRRERE ‘correr’ presenten una conjugación, en presente d’indicativu, *cuero, cuerres, cuerre, cuerren*. Esti fechu fai que, llueu, el mesmu diptongu, tamién analóxicamente, corrixa a los elementos nominales de la mesma familia como *cuerria* ‘construcción circular’, qu’aparez n’alternancia col so sinónimu *corra*.

Podría tamién camentase nun problema del vocalismu llat. representáu en LAUTIA frente a otru célticu con ō tónica mal identificáu equí nel conxetural *LUTIA (TLG 100).

“**merchante**”

[En documentu de 1398 (Balmonte n. 129) apaez el galicismu en plural: “doella e otras maderas merchantes”].

Lo que ye raro nun ye que se conseñe’l términu “*merchantes*” darréu que yá se perconoz, pelo menos en dalguna de les sos variantes gráfiques, de magar mediaos del sieglu XIII (García Arias 1988: 320). Lo que llama l’atención ye’l so usu axetivu qu’hasta agora nun se señalare.

pustar

‘portiella’ (Cv)

Trátase, al mio ver, d’un deriváu del llat. POSTIS, -IS ‘marcación de la puerta’ (OLD), con incrementación del sufixu lo mesmo qu’alcontramos en *varal* sobre *vara*¹⁴.

sañu, el

‘planta que recueyen el día de San Xuan pa facer fumazos; ye de tueru añal, con fueya paecida al perexil; críase en cueves y en llugares húmedos y fúnebres’ (Cv).

¹⁴ En rrellación etimolóxica alcontramos tamién n’asturianu el términu *apostal* y otros emparentaos pa los que se propón partir del pp. de APPONERE, esto ye APPPOSITUS, A, UM (Cfr. J. M. GONZÁLEZ, 1959: 363-364) con incrementación del mesmu sufixu presente en *varal, pustar*.

[El calter mítico-relixosu d'esta planta queda bien a les clares non solo pol so venceyamientu cola nueche de San Xuan sinón por cuenta les práutiques que se siguen al amburala nes cortes pa llibrar al ganáu de dellos males (Cv s.v. fumaza)].

Con estes observaciones paezme que ye razonable proponer un étimu que s'encontre nel neutru llat. SAGMEN 'hierbes sagraes', 'planta conocida como la verbena', emplegada por autores como Neviu, Liviu y Pliniu (OLD) pero que nun dexa, de facer casu a Meyer-Lübke, continuadores románicos. Entiendo que les torgues de tipu fónicu son reducíes: d'un llau la palatalización de *-gm-* preséntase con un comportamientu asemeyáu al que s'observa col tamién grupu nasal *-gn-* > *-ñ-*; de la mesma manera pervese una adaptación morfolóxica con una vocal velar /u/ asociada davezu col masculín.

Pero *sañu* ha dixebrase fundamente de la so namás qu'aparente variante femenina *saña* 'ira, noxu' que, na mio opinión, tien l'aniciu nel llat. SANIES 'pus, materia' (EM), con *-nj-* con resultáu [-ñ-] en tol asturianu¹⁵. Esti nome, *saña*, entró na formación de verbos como'l conocíu *ensañase* y tamién nel menos conocíu *desañar* 'meter la ropa n'agua, dar el primer aclaráu a la ropa enantes de colalo o llavalo dafechu' (Cv). *Desañar* (< *DIS SANIARE) tendría un sentíu orixinariu de *'desinfestar', lo que se llograría metiendo la ropa n'agua'.

séndigu

'indiferente, egoísta, que nun fai un bien a naide' (Sb)

To pa mi que debemos esplicar l'ast. *séndigu* como un continuador popular del llat. SYNDICUM 'abogáu' (OLD), términu de curtia representación románica anque con siguidores como l'it. *sindaco*, sardu *síndigu*, occitán *sendeque* y perpocos más (REW s.v. syndicus).

sucadoñu

'palu que se pon enriba d'un costazu pa, en metiéndolu debaxo'l pesu que se lleva sobre l'otru costazu, carretalu meyor' (Cv)

Son posibles les variantes fóniques *sucudoñu*, *secudoñu*. Entiendo que tamos delante d'un términu que ye resultáu de l'amestadura de dos pallabres previes. Una d'elles, *su-*, tien l'aniciu nel llat. SŪB 'debaxo'; la otra ye, posiblemente, un continuador del llat. CADUS, -I 'cántaru', 'xarru' (OLD) con incrementación sufixal -ONIUM¹⁶. Paez claro, entós, que'l *sucadoñu* recibía

¹⁵ Col camudamientu morfolóxicu que tamién se conseña en DIES → DIA.

¹⁶ El llat. CADUS tien continuadores hispánicos según REW s.v. cadus; DEEH s.v. cadus; DELP s.v. cado. El gall. *cadolo* 'palu de toxu llimpiu de cañes y espines' (GVGH) presenta una sufixación en -ŪLLUS.

esi nome por ser un palu que se metía *debaxo de lo que se llevaba al llombu* pa facer más fácil el tresporte¹⁷.

surpir

‘sospechar, camentar’ (Bu)

Lo raro del verbu (la so conseñación lléndase güei al conceyu de Bual según Acevedo & Fernández 1932) fai que mos esmolamos por dar con una interpretación amañosa. Al mio entender la esplicación afayadiza podría alcontrase en dalguna variante del llat. SUSPICĒRE (OLD), verbu que, amás de significar ‘llevar los güeyos, mirar p’arriba’ tamién s’emplegaba na aceición de ‘sospechar de, tener sospeches de’.

A la nuesa interpretación interpónse, lóxicamente, un problema fónicu darréu que dende’l llat. SUSPICĒRE nun podría siguise namás qu’un resultáu **sospecer*, cosa alloñada de la realidá llingüística¹⁸. De toes maneres el verbu **sospecer*, de mou asemeyáu a lo que-yos pasa a los incoactivos en *-ecer*, pudo alternar con otru d’espresión destremada en *-ir*, esto ye **sospir* d’u habría siguise, con un posible y non inusitáu rotacismu de la /s/ posnuclear, l’actual *surpir*. L’alternancia **sospecer* / **sospir* sedría ún de los munchos exemplos que podríen ufiertase na alternancia oral, un casu asemeyáu a *podreecer* / *podrir*, *floreecer* / *florir*.

L’asturianu, nesti casu gallego-asturianu, otra vuelta ufierta’l so particular resultáu darréu que nin REW nin DEEH nin DCECH dan continuadores románicos del llat. SUSPICERE.

sutrumise

‘temblar (la tierra o un edificiu) azotáu pol aire’ (Cv)

Tamos delante d’una amestadura del prefixu llatín SŪB ‘debaxo’ y del verbu TRĒMĒRE ‘temblar’, ‘estremecese’, ‘axitase’ (OLD). Esti verbu dexa continuadores n’otres llingües como’l gall., port., cast. a., oc. *tremere* ‘estremecese’, ast. *tremir*, etc. (REW s.v. tremere). (*Su*)*trumir* ye, ensin dubia, una variante de *tremir* con camudamientu de la vocal átona por cuenta’l contestu llabial. Otru términu rellacionáu ye l’ast. *tremesina* ‘enfermedá que produz un temblor continuáu’ (Cv).

¹⁷ De toes maneres el llat. conocía’l verbu CATOMIDIARE ‘pegar a ún a quien otru lleva al llombu’ que pudo influyir sobro’l grecismu, vulgar y poco documentáu, CATŌMUM ‘el fechu de ser lleváu al llombu o al carrapotu por otru’, que nun debería escaecese na discusión etimolóxica.

¹⁸ Ye claro que dende’l verbu frecuentativu de SUSPICERE, esto ye SUSPECTARE, siguióse’l verbu romance *sospechar*.

tapecer

‘escurecer’ (Tb). Tamién ye posible, en dalgunos llugares, la variante *trapecer*.

La meyor aproximación que podemos facer al ast. *tapecer* entiendo qu’ha intentase dende’l llat. TABĒSCERE ‘consumise’ (OLD) que podía aplicase yá na dómina clásica en construcciones como les de Lucreciu: *Cresceret itemque dies licet et tabescere noctes* ‘puen crecer los díes y menguar les nueches’. **Tabecer*, quiciabes, aplicándose tamién al día pudo asociase a la idea de ‘menguar, consumise’ d’u se seguiría ‘escurecer’, ‘ponese escuru’. Nesti contestu l’influxu del xermanismu *tapar* (DCECH s.v. tapa), de gran proximidad fónica y semántica, favorecería la reinterpretación de la oclusiva xeneralizado realizaciones del tipu *tapecer*. Daqué asemeyao a lo que-yos pasaría a los términos d’aniciu llatín en RAPUM + *suf.* que, col influxu del xermánicu *HRAPŌN (DCECH s.v. rapar), xeneralicen espresiones con *-p-* y non con *-b-* (*raposa*, *rapiega*). L’entrecruz col serondu y non llatín DRAPPUS xustificaría, per otru llau, la variante de tipu *trapecer*.

tarraxú, el

‘horripilación, dentera que dan dellos ruíos al producise determinaos contactos’ (Cv)

El términu asturianu tien el so correllatu nel gall. *terrexido* ‘grima’, llingua onde, pémeque, podría ser un participiu nominalizáu del verbu *terrexir* ‘dar grima’. Pero *terrexir* (verbu que debieron compartir l’ast. y el gall.) supón un étimu dende’l verbu incoactivu *TERRESCERE ‘entamar a apavoriar’, continuáu güei n’ast *tarrecer* ‘aborreecer’, ‘apavoriar’ formáu dende TERRĒRE (OLD). Entiendo, entós, que gall. (y *ast.) *terrexir* debieron lluchar contra la variante africada, antecesora de la interdental de güei *tarrecer*. En realidá ye un casu más de doble tratamientu qu’ufierta l’ast. (y el gall.) pa los grupos *-skj-*, *-sk^e.i-* : PISCEM > *pex* - *pez* (García Arias 2003 § 4.4.2.).

tarriel.lu

‘yerba de la familia de les compuestas, cast. *diente de león*’, ‘planta asemeyada al *diente de león*, de tueru más duru y fueyes estreches’ (Cv)

Nun resulta fácil alcontrar una esplicación amañosa dende una perspeutiva etimolóxica. Quicabes sía afayadizo suxerir la posibilidá de partir del grecismu en llatín PTĒRIS,-DIS ‘especie de felechu’ (OLD) con una incrementación del sufixu -ĒLLUM, acasu *PTĒRĒLLUM. L’únicu problema surge si s’almite un xéneru femenín qu’obligaría a partir d’un acusativu *PTĒRIDĒLLUM. L’influxu de TERRA, per otru llau, tamién pudo tar presente nel nivel fónicu.

ternu

[El términu namái lu alcuentro na espresión *llevar mal terno* ‘pasalo mal una persona, animal o cosa pol munchu trabayu, mal tratu, etc.’ (Cv)]

Ye perpossible qu’en *ternu* tenga que se ver un continuador del llat. TERMINUM ‘términu’, ‘mu-

ñón’, ‘llende’ (OLD) aunque pa ello faiga falta almitir non sólo’l resultáu afayadizu *-rm’n-* > *-rm-* sinón, llueu, un tracamundi de nasales (*-rn-* en cuenta de *-rm-*). Tamién, ye cierto, alvertimos que *ternu* nun presenta la diptongación de la tónica que se enseñaba en 1259, “*tiermeno*” nun documentu de Carrizo¹⁹, quiciabes porque esa diptongación convivía cola variante adiptongada, “*termino*”, que lleemos en documentu de S. Pelayu d’Uviéu en 1277.

veza

‘hierba perxudicial de les tierres’

[Cola aceición xeneral de ‘hierba perxudicial de les tierres’ entá alita güei *veza* na fastera occidental del asturianu, concretamente en Tinéu, Cangas del Narcea, Allande (DGLA) siendo posible’l so emplegu en frases como: *Hai que sal.lar el trigu que ta ciego de veza* [Cn (F)]].

L’aniciu del ast. *veza* ha axuntase a los derivaos hispánicos del llat. VĪCIA ‘arveya’ (EM) que, según DEEH (s.v. *vicia*) sedríen gall. *beza*, cast. *veza*, arag. *aveza*, cat. *vessa*. Nun ye fácil d’entendese l’asitiamentu de Corominas-Pascual pa quien *veza* “palabra meramente regional en castellano” (!) ye un catalanismu (DCECH s.v. *veza*). Nel dominiu ástur conséñase, yá de vieyo, el testimoniu del emplegu tradicional del términu quiciabes col significáu de ‘tierra d’arbeyos’: *illa ueza et alia uinea que conparauimus* (ACL/293, a. 1054?, copia del s. XII).

xirón

l.leite xirón ‘lleche desnatao, lleche descremao’ (Cv)

Ye claru’l funcionamientu de *xirón* como axetivu, d’usu reducíu a la so combinación con *l.leite*. Entiendo qu’ha rexistrase, entós, como un continuador axetiváu y con sufixu *-ón*, del nome llatín SĒRUM ‘sueru’ (REW), con un vocalismu etimolóxicu dafechu²⁰. El mesmu vocalismu caltiénse nel términu deriváu de SĒRUM, esto ye *seriza* ‘qu’entama a ponese rancia (la mantega)’ (Oc).

xuxir

‘sacar la lleche desnatao del fuele’

Esti verbu almite la variante *zucir* ‘sacar la lleche desnatao del fuele o vexigu de mazar o firir’ (CI)

Paeme que tien que defendese que les pallabres asturianas tienen el so aniciu nel llatín SUGĒRE ‘mamar’, ‘zubar’, ‘chupar’ (EM), verbu que tien siguidores en dalguna llingua románica

¹⁹ En rellación etimolóxica con terminum *taba*, de *xuru*, TÉRMEN (EU).

²⁰ El vocalismu de *sueru* ye, quiciabes, frutu de la inseguranza de los diptongos crecientes /ue/, /ie/ que, dacuando, camudaron los sos resultaos; asina ast. *culuebra* y *culiebra*, ast. *culuestru* y *culiestru*, top. “*Lueres*” y “*Lieres*”. El verbu ast. *desorar* ‘perder el *sueru* (el quesu)’ (Tb) supón una formación afitada en variantes con resultáu átonu velar.

como l'it. *suggere* y nel port. *sugir* 'zubar' (REW s.v. *sugere*; DEEH s.v. *sugere*). L'asturianu tamién cuenta con continuador del so participiu SŪCTUM > *chuchu* 'besu' y de la formación verbal que correspuende *achuchar* 'besuquiar', 'besuquiar y abrazar l'home a la muyer o la muyer al home' (García Arias 1988: 237).

Bibliografía y abreviatures

*Les abreviatures lléanse d'esti mou: Bu (= Bual), Cl (= Cabrales: Fernández Cañedo), Cv (= Cuarto de los Valles, Tinéu: Menéndez García), Oc (Occidente: Rodríguez-Castellano), Pr (= Pravia: García Valdés), Sb (Sobrescobiu: Conde Saiz), Sm (Somiedu: Cano González), Tb (= Teberga: García Arias), Uv (Uviéu: Martínez Álvarez). Los datos recuéyense de los vocabularios de les citaes zones, apaecen más llargamente nel mio *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (Uviéu, La Nueva España, 2002-2003) y son la base del *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana* (DELLA) nel que trabayo nel presente.

ACL (= Archivo Catedral de Lleón)

- SÁEZ, Emilio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I (775-952). Lleón, 1987.
SÁEZ, Emilio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II (953-985). Lleón, 1990
RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III (986-1031). Lleón, 1987.
RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV (1033-1103). Lleón, 1990.
FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V (1104-1187). Lleón, 1990.
FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI (1188-1230). Lleón, 1991.
RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VIII (1230-1269). Lleón, 1993.
RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX (1230-1269). Lleón, 1994.
Balmonte (= Margarita FERNÁNDEZ MIER, *Documentos del Monesteriu de Balmonte* (siglos XIV y XV). Uviéu, ALLA, 2001).
DCO (= Documentos de la Catedral d'Uviéu).
DLE (= Agustín BLÁNQUEZ FRAILE, *Diccionario Latino-Español, Español-Latino*. (3 vols). Barcelona, Ed. Ramón Sopena SA., 1988).
EM (= A. ERNOUT & A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris, Éd. Klincksieck, 1985, 4ª ed.).
GVGH (= Constantino GARCÍA, *Glosario de voces galegas de hoxe*. Santiago de Compostela, 1985).
SIL (= San Isidoro de Lleón).
VC (= FERNÁNDEZ SUÁREZ, Ana, *Teberga, un concejo de la montaña asturiana en la Edad Media*. Uviéu, RIDEA, 1992).
— *Registros notariales del Archivo de la Casa de Valdecarzana (1397-1495)*. Uviéu, RIDEA, 1993).
ACEVEDO Y HUELVES, B. & FERNÁNDEZ, M (1932): *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid.
CASADO LOBATO, Concepción (1983): *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*, I-II. Lleón.
FERNÁNDEZ CONDE, F. Javier & ALII (1978): *El Monasterio San Pelayo de Oviedo*. I. Uviéu.
GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá.
— (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. 2ª ed.
— (2000b): *Propuestas etimolóxicques*. Uviéu, ALLA.
— (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA. 2ª ed.
GONZÁLEZ, José Manuel (1959): *Toponimia de una parroquia asturiana*. Uviéu, IDEA, 1959.